Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje na temo Enotnega programskega dokumenta (DUP)

3. srečanje

30. 6. 2026

ZAPISNIK

Delovna skupina:

a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Elisabetta Fischer, Erika Hrovatin, Maja Kocina, Fedra Paclich, Tanja Sternad;
b. zunanja strokovnjaka: Mitja Rupel, Robert Smrekar.

Lokacija: v živo
Začetek sestanka: 16.00
Konec sestanka: 18.00

Dnevni red:

a. dvomi in težave prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik pri prevajanju besedila Enotnega programskega dokumenta (Documento unico di programmazione – DUP) iz italijanščine v slovenščino.

Potek seje in sklepi:

Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 3. srečanje; delovna skupina je sklenila, da se potrdi oziroma uvede raba, ki je navedena v nadaljnjem besedilu zapisnika:

1) **CREDITI VERSO P.A. FONDO DI DOTAZIONE**

Fondo di dotazione je postavka na strani aktive. V javnem sektorju **fondo di dotazione** ustreza delu neto premoženja **(patrimonio netto**), kar pri gospodarskih družbah ustreza osnovnemu kapitalu (**capitale sociale)**. V slovenskih računovodskih izkazih je ustrezna postavka za **fondo di dotazione** -> **splošni sklad**.

Sklep:

- **fondo di dotazione**: splošni sklad
- **patrimonio netto**: neto premoženje
- **risorse proprie**: lastni viri

2) **ATTIVO PATRIMONIALE**

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **attivo patrimoniale:** aktiva

2a) IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI/IMMATERIALI

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **immobilizzazioni materiali/immateriali:** opredmetena/neopredmetena osnovna sredstva

2b) IMMOBILIZZAZIONI FINANZIARIE

Gre za dolgoročne finančne naložbe, na primer kadar je občina imetnica delnic. O kratkoročnih finančnih naložbah govorimo, kadar ustanova pridobi delnice z namenom, da jih proda v enem letu (takšni primeri so v praksi redki oziroma skoraj ne obstajajo). O dolgoročnih finančnih naložbah pa govorimo, kadar občina delnice zadrži z namenom dolgoročnega ohranjanja naložbe.

Sklep:

- **immobilizzazioni finanziarie:** dolgoročne finančne naložbe

2c) RIMANENZE

Rimanenze označujejo sredstva, ki ob koncu obračunskega obdobja ostanejo v skladišču. V slovenski računovodski terminologiji pojem zajema zaloge materiala, proizvode, nedokončano proizvodnjo, zaloge blaga in druge zaloge.

Sklep:

- **rimanenze:** zaloge

2d) CREDITI

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **crediti:** terjatve

2e) ATTIVITÀ FINANZIARIE NON IMMOBILIZZATE

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **attività finanziarie non immobilizzate:** kratkoročne finančne naložbe

2f) DISPONIBILITÀ LIQUIDE

Delovna skupina se je odločila za prevod **denarna sredstva**. V slovenskih računovodskih izkazih je **dobroimetje pri bankah** ena od postavk, ki spada med denarna sredstva.

Sklep:

- **disponibilità liquide:** denarna sredstva

2g) RATEI E RISCONTI ATTIVI

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **ratei e risconti attivi:** aktivne časovne razmejitve

3) PASSIVO PATRIMONIALE

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **passivo patrimoniale:** pasiva

3a) PATRIMONIO NETTO

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **patrimonio netto:** neto premoženje

3b) FONDO PER RISCHI ED ONERI

Rezervni sklad je praviloma namenjen kritju nepredvidenih oziroma izrednih dogodkov in nima vnaprej opredeljenega posebnega namena, nasprotno pa je **fondo per rischi ed oneri** običajno oblikovan za točno določen namen, ki je pogosto razviden že iz njegovega poimenovanja (npr. sklad za kritje škode zaradi toče).

V slovenski ureditvi govorimo o **rezervacijah**, kadar je že znano, da bodo v prihodnjem obdobju potrebna sredstva za izpolnitev obveznosti, kot so zakonske obveznosti, sodne odločbe ali druge predvidljive obveznosti. Kadar pa so sredstva namenjena kritju nepredvidenih oziroma izrednih dogodkov, govorimo o **rezervnem skladu**.

Sklep:

- **fondo per rischi ed oneri:** sklad za tveganja in obveznosti
- **accantonamento:** rezervacija

3c) TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO

Izraz **sklad za odpravnino** ni primeren prevedek, saj odpravnina v slovenski ureditvi pomeni nadomestilo, ki pripada delavcu ob prenehanju delovnega razmerja iz razloga na strani delodajalca (delodajalec jo financira). Če delavec sam da odpoved ali mu delovno razmerje preneha zaradi razlogov na njegovi strani (npr. zaradi hujše kršitve delovnih obveznosti, kaznivih dejanj ali krivdnih dejanj) do odpravnine ni upravičen. Italijanski TFR pa predstavlja del plače, ki se med trajanjem delovnega razmerja postopoma oblikuje in se delavcu izplača pozneje ob prenehanju delovnega razmerja). Gre torej za vsebinsko in finančno drugačen institut od slovenske odpravnine.

Sklep:

- **trattamento di fine rapporto:** izplačilo ob koncu delovnega razmerja

3d) DEBITI

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **debiti:** obveznosti

3e) RATEI E RISCONTI PASSIVI

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **ratei e risconti passivi:** pasivne časovne razmejitve

4) RISORSE STRAORDINARIE

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **risorse straordinarie:** izredna sredstva

4a) TRASFERIMENTI DA AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE

V Sloveniji so **transferni prihodki** na primer prihodki iz drugih javnofinančnih institucij. Med podkonti so evidentirana prejeta sredstva iz javnih skladov, državnega proračuna ipd.

Sklep:

- **trasferimenti da amministrazioni pubbliche**: transferni prihodki iz javnofinančnih institucij

4b) TRASFERIMENTI DA FAMIGLIE

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **trasferimenti da famiglie**: transferni prihodki od družin

4c) TRASFERIMENTI DA IMPRESE

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **trasferimenti da imprese:** transferni prihodki od podjetij

4d) TRASFERIMENTI DA ISTITUZIONI SOCIALE PRIVATE

V Sloveniji je treba razlikovati med gospodarskimi družbami (npr. delniškimi družbami) ter skladi, ali fundacijami, ki so najpogosteje organizirani kot javni zavodi. **Istituzioni sociali private** ni enotno zakonsko opredeljena kategorija, temveč splošen pojem.

Sklep:

- **trasferimenti da istituzioni sociali private**: transferni prihodki iz zasebnih nepridobitnih organizacij

4e) TRASFERIMENTI DALL'UNIONE EUROPEA E ALTRI

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **trasferimenti dall'Unione europea e altri:** transferni prihodki iz Evropske unije in drugih

4f) CONTRIBUTI AGLI INVESTIMENTI

To je primer, ko občina od dežele prejme sredstva za izvedbo investicije (npr. za obnovo šole). V Sloveniji se uporablja izraz **prejeta sredstva** (npr. prejeta sredstva iz državnega proračuna), medtem ko je namen sredstev razviden iz drugih postavk proračuna.

Sklep:

- **contributi agli investimenti:** transferni prihodki za investicije
- **fondi a destinazione vincolata**: namenska sredstva
- **voce di bilancio**: postavka

4g) TRASFERIMENTI IN CONTO CAPITALE

Delovna skupina je soglasno potrdila prevod.

Sklep:

- **trasferimenti in conto capitale:** kapitalski transferni prihodki

5) ESPOSIZIONE MASSIMA PER INTERESSI PASSIVI

Termin označuje prag oziroma omejitev, ki je ne smemo preseči. Delovna skupina je razpravljala o različnih možnih prevedkih, kot sta npr. *največja možna izpostavljenost za pasivne obresti* in *največja dopustna izpostavljenost*. V Sloveniji pa se v podobnih primerih uporabljajo izrazi, kot so *največja možna zadolženost* in *stopnja zadolženosti* / *omejitve zadolževanja* itd. Delovna skupina se je odločila, da se bo oprla na italijansko besedno zvezo **limite massimo di spesa per interessi sul debito**; ustrezen prevod je torej **zgornja meja plačil za obresti**.

Sklep:

- **esposizione massima per interessi passivi**: zgornja meja plačil obresti
- **esposizione**: stopnja zadolženosti / zgornja meja zadolževanja

6) ACCERTAMENTO (DELLA POSTA NEL BILANCIO)

Ustrezen prevod termina **impegno** je prevzem obveznosti (v breme proračuna oziroma v proračunu). **Accertamento** je javni upravni akt, s katerim se v računovodsko evidenco vpiše terjatev (z navedbo dolžnika, zneska in roka za plačilo). V Sloveniji je ureditev drugačna, saj sistem temelji predvsem na pogodbah in sporazumih med občino in drugimi subjekti. V primeru sofinanciranja, na primer gradnje vrtca, država in občina skleneta pogodbo o soinvestitorstvu, ki predstavlja podlago za evidentiranje v proračunu.

Sklep:

- **accertamento**: prevzem terjatve
- **atto di accertamento**: odločba o prevzemu terjatve
- **impegno**: prevzem obveznosti